1.4 Terminologies italiennes

En Suisse italienne, l'expression «mediazione culturale» est d'un usage comparable à celui du terme allemand → *Kulturvermittlung*. Dans le reste de l'espace italophone, comme dans l'espace anglophone, elle est plutôt employée dans le domaine de la migration. Dans le contexte de rencontres internationales, l'expression «mediazione culturale» s'emploie de la même manière que le néologisme → *art mediation*.

L'expression «mediazione artistica» est également utilisée, surtout en Suisse italienne, pour la médiation des arts, et l'on la trouve également dans des traductions italiennes. En revanche, en Italie, la notion de «mediazione artistica» se rencontre principalement dans le domaine de l'art-thérapie. L'une des rares exceptions est la filière → *mediazione artistico-culturale de l'Accademia di Belle Arti Macerata*, qui offre une formation de médiation culturelle au sens où la présente publication l'entend.

Pour le champ de pratique de la → *médiation culturelle dans cette acception*, l'on trouve encore en Italie l'expression «didattica culturale», qui sert de terme générique au même titre que l'allemand «Kulturvermittlung» ou le français → *médiation culturelle*. D'une part, elle regroupe toutes les activités de médiation qui, proposant des compétences scientifiques et artistiques, accompagnent une visite dans les institutions culturelles, d'autre part elle inclut les initiatives censées élargir le public (→ *Assessorato all'Istruzione, alla Formazione e al Lavoro, Regione del Veneto*). Dans cette dernière acception, il y a recoupement de son rayon d'action avec celui du marketing ou avec ce que les anglophones appellent l' → *audience development*. L'expression «didattica culturale» renvoie également aux → *pratiques d'enseignement de l'art* scolaires et extrascolaires. Appliquée plus particulièrement aux musées, l'expression «didattica museale» s'est imposée depuis l'après-guerre pour désigner les programmes destinés à transformer les musées en lieux d'éducation pour la population (→ *Ministero dell'Istituzione, dell'Università e della Ricerca*). De nos jours, cette expression est plutôt employée pour dénommer des structures où les participant_e_s – enfants et jeunes la plupart du temps – sont eux-mêmes producteurs. Dans ce contexte, l'on trouve aussi, avec la même signification, le terme «educazione».

En Suisse italienne surtout, l'on trouve aussi l'expression «animazione culturale» pour nommer un domaine partiel de la «didattica culturale» comportant des activités de médiation culturelle caractérisées par une approche ludique et distrayante. Les différentes expressions sont également utilisées comme synonymes.

Finalement, l'on trouve quelquefois l'appellation «alta formazione» pour désigner des offres où les institutions culturelles (les musées surtout) agissent en tant que partenaires d'institutions académiques. Il s'agit surtout ici de transmission d'un savoir scientifique.

→ *Kulturvermittlung* voir texte 1.1

→ *art mediation* voir texte 1.3

→ *mediazione artistico-culturale de l'Accademia di Belle Arti Macerata* http://www.abamc.it/pdf_offerta_home/1_med_artistico_culturale.pdf [22.8.2012]; voir réserve de matériaux MFE010401.pdf

→ *médiation culturelle dans cette acception* voir texte 1.0

→ *médiation culturelle* voir texte 1.2

→ *Assessorato all'Istruzione, alla Formazione e al Lavoro, Regione del Veneto* http://web1.regione.veneto.it/cicerone/index.php?option=com_content&view=article&id=10331%3Aesperto-di-didattica-culturale&catid=305&Itemid=223&lang=it [5.9.2012]

→ *audience development* voir texte 1.3

→ *pratiques d'enseignement de l'art* voir texte 3.2

→ *Ministero dell'Istituzione, dell'Università e della Ricerca* http://archivio.pubblica.istruzione.it/didattica_museale-new/allegati/origini.pdf [3.9.2012]